



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.1—2008
代替 GB/T 17693.1—1999

外语地名汉字译写导则 英语

Transformation guidelines of geographical names from
foreign languages into Chinese—English

2008-11-25 发布

2009-04-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局 发布
中国国家标准化管理委员会

目 次

前言 III

1 范围 1

2 术语和定义 1

3 总则 1

4 细则 4

附录 A (规范性附录) 英语地名中常用人名译写表 8

附录 B (规范性附录) 英语地名常用通名和常用词汇译写表 10

附录 C (规范性附录) 英语地名常用构词成分译写表 14

前 言

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》分为以下几部分：

- 第 1 部分：英语
- 第 2 部分：法语
- 第 3 部分：德语
- 第 4 部分：俄语
- 第 5 部分：西班牙语
- 第 6 部分：阿拉伯语
- 第 7 部分：葡萄牙语
- 第 8 部分：蒙古语
-

本部分是 GB/T 17693 的第 1 部分。

GB/T 17693 的本部分代替原 GB/T 17693. 1—1999《外语地名汉字译写导则 英语》。

本部分与原 GB/T 17693. 1—1999 相比主要变化如下：

- 原第 4 章细则部分所有示例以表格形式出现；
- 删除原第 4 章，将其内容并入表 1 中。

本部分的附录 A、附录 B、附录 C 为规范性附录。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会归口。

本部分由民政部地名研究所负责起草，国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社《参考消息》报社参加起草。

本部分主要起草人：许启大、王淑萍、钟琳娜、庞森权、钟军、胡洋、刘静、田硕。

本部分所代替标准的历次版本发布情况为：

- GB/T 17693. 1—1999。

外语地名汉字译写导则 英语

1 范围

GB/T 17693 的本部分规定了英语地名汉字译写的规则。

本部分适用于以汉字译写英语地名。

2 术语和定义

下列术语和定义适用于本部分。

2.1

地名 **geographical names**

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

2.2

地名专名 **specific terms**

地名中用来区分各个地理实体的词。

2.3

地名通名 **generic terms**

地名中用来区分地理实体类别的词。

2.4

专名化的通名 **generic terms used as specific terms**

转化为专名组成部分的通名。

2.5

地名的汉字译写 **transformation of geographical names from foreign languages into Chinese**

用汉字译写其他语言的地名。

3 总则

3.1 地名专名音译。

3.2 地名通名意译。

3.3 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用,其派生的地名同名同译。

3.4 地名译写应采用该国的国家标准和官方最新出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.5 译写英语地名使用的汉字,见表1英汉音译表。

表 1 英汉音译表

韦氏音标			b	p	d	t	g	k	v	w	f	z	ts	s th	zh	sh	j	ch	h	m	n	l	r	y	gw	kw	hw
国际音标			b	p	d	t	g	k	v	w	f	z dz	ts	s ð θ	ʒ	ʃ	ɟ	tʃ	h	m	n	l	r	j	gw	kw	hw
韦氏音标	国际音标	汉字	布	普	德	特	格	克	夫 (弗)	夫 (弗)	夫 (弗)	兹	茨	斯 (丝)	日	什	季	奇	赫	姆	恩	尔	尔	伊			
ä ũ ä	ɑ: ʌ æ	阿	巴	帕	达	塔	加	卡	瓦	瓦	法	扎	察	萨		沙 (莎)	贾	查	哈	马 (玛)	纳 (娜)	拉	拉	亚 (娅)	瓜	夸	华
ě / ä	e / ei	埃	贝	佩	德/代 (黛)	特/泰	盖	凯	韦	韦	费	泽	采	塞		谢	杰	切	赫/黑	梅	内	莱	雷	耶	圭	奎	惠
ûr û êr ä ũ	ɔ: ə	厄	伯	珀	德	特	格	克	弗	沃	弗	泽	策	瑟	热	舍	哲	彻	赫	默	纳 (娜)	勒	勒	耶	果	阔	霍
ē ě ĩ ŷ	i: i (j)	伊	比	皮	迪	蒂	吉	基	维	威	菲	齐	齐	西 (锡)		希	吉	奇	希	米	尼 (妮)	利 (莉)	里 (丽)	伊	圭	奎	惠
ô ôr ô/ô ô	ɔ ɔ: /ou o əu	奥/ 欧	博	波	多	托	戈	科	沃	沃	福	佐	措	索	若	肖	乔	乔	霍	莫	诺	洛	罗	约	果	阔	霍
oo oo	u: u	乌	布	普	杜	图	古	库	武	伍	富	祖	楚	苏	茹	舒	朱	楚	胡	穆	努	卢	鲁	尤		库	
ū Ū	ju: ju	尤	比尤	皮尤	迪尤	蒂尤	久	丘	维尤	威尤	非尤	久	丘	休		休	久	丘	休	缪	纽	柳	留				
ī	ai	艾	拜	派	代 (黛)	泰	盖	凯	韦	怀	法	宰	蔡	赛		夏	贾	柴	海 (亥)	迈	奈	莱	赖	耶	瓜伊	夸	怀
ou	au	奥	包	保	道	陶	高	考	沃	沃	福	藻	曹	绍		绍	焦	乔	豪	毛	瑙	劳	劳	尧		阔	
ān āng ūn	æn ʌn ʌn æŋ	安	班	潘	丹	坦	甘	坎	万	万	凡	赞	灿	桑		尚	詹	钱	汉	曼	南 (楠)	兰	兰	扬	关	宽	环
ān oun ūng ōn ōn ōng	ɑ:n aun ʌŋ ɔ:n ɔ n ɔŋ	昂	邦	庞	当	唐	冈	康	旺	旺	方	藏	仓	桑		尚	章	昌	杭	芒	南 (楠)	朗	朗	扬	光	匡	黄

表 1 (续)

韦氏音标			b	p	d	t	g	k	v	w	f	z	ts	s th	zh	sh	j	ch	h	m	n	l	r	y	gw	kw	hw
国际音标			b	p	d	t	g	k	v	w	f	z dz	ts	s θ θ	ʒ	ʃ	tʃ	tʃ	h	m	n	l	r	j	gw	kw	hw
韦氏音标	国际音标	汉字	布	普	德	特	格	克	夫 (弗)	夫 (弗)	夫 (弗)	兹	茨	斯 (丝)	日	什	季	奇	赫	姆	恩	尔	尔	伊			
ɛn ɛŋ ũn ũn ũŋ	en eŋ ə:n ən əŋ	恩	本	彭	登	滕	根	肯	文	文	芬	曾	岑	森	任	申	真 (珍)	琴	亨	门	嫩	伦	伦	因	古恩	昆	
ɛn in yũn ɛrn	i:n in iən jən	因	宾	平	丁	廷	金	金	温	温	芬	津	钦	辛		欣	金	钦	欣	明	宁	林 (琳)	林 (琳)		古因	昆	
ɪŋ	iŋ	英	宾	平	丁	廷	京	金	温	温	芬	京	青	辛		兴	京	青	兴	明	宁	灵	灵	英	古英		
õn õn õn	u:n un oun	温	本	蓬	敦	通	贡	昆	文	文	丰	尊	聪	孙		顺	准	春	洪	蒙	嫩	伦	伦	云			
õŋ	uŋ	翁	邦	蓬 (栋)	通	贡	孔	翁	翁	丰	宗	聪	松		雄	琼	琼	洪	蒙	农	隆	龙	永			洪	

注 1: 汉字读音以普通话读音为准。

注 2: 汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

注 3: 辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时, 用表 1 中的元音零行汉字译写; 而[n][ŋ]以外的辅音单独发音时, 用表 1 中的辅音零行汉字译写。

注 4: 汉字译名若产生望文生义现象时, 应用该音节的同音异字译写。“东”、“南”、“西”出现在地名开头时, 用“栋”、“楠”、“锡”译写; “海”出现在地名结尾时, 用“亥”译写。

注 5: “娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“琳”、“妮”、“珍”、“丝”、“莎”、“黛”等汉字用于以女性人名命名的地名。

注 6: “弗”用于译名的词首; “夫”用于译名的词中和词尾。

4 细则

4.1 地名专名的汉字译写

地名专名的汉字译写示例见表 2。

表 2 地名专名译写示例表

序 号	英 语	汉 语
4.1.1	Glenfield Snow Hill Great Island North	格伦菲尔德 斯诺希尔 格雷特岛 诺斯
	Bishop's Stortford ['bɪʃəps 'stɔːfəd]	毕晓普斯托福德
4.1.2	Barton in the Clay The Binns	巴顿因瑟克利 宾斯
4.1.3.1	Path of Condie [pɑːθ əv 'kɒndi] Isle of Palms [aɪ əv pɑːmz]	帕瑟夫康迪 艾勒夫帕姆斯
4.1.3.2	Huyton with Roby	海顿-罗比
4.1.3.3	Shoreham-by-Sea Higham on the Hill Draycott in the Moors	滨海肖勒姆 山上海厄姆 沼泽地区德雷科特
4.1.3.4	Hastings-on-Hudson Kyle of Lochalsh	哈得孙河畔黑斯廷斯 洛哈尔什教区凯尔
4.1.4.1	Matley and Denny Sharpness and Gloucester Canal	马特利-丹尼 夏普内斯-格洛斯特运河
4.1.4.2	Truth or Consequences	特鲁斯(康西昆西斯)
4.1.5	Red Sea Three Sisters Mountains	红海 三姊妹山
4.1.6.1	Fort Benjamin Harrison Francis E. Warren Air Force Base J. Percy Priest Reservoir	本杰明·哈里森堡 弗朗西斯·沃伦空军基地 珀西·普里斯特水库
4.1.6.2	King George Islands Queen Elizabeth Islands	乔治王群岛 伊丽莎白女王群岛
4.1.6.3	St. Mary's Bay	圣玛丽湾
4.1.7	Great Smoky Mountains National Park International Falls	大雾山国家公园 国际瀑布城
4.1.8	Fourteen Mile Point Fourth of July Ridge One Hundred and Two River River Seven	十四英里角 7月4日岭 一〇二河 塞文河
4.1.9	East Linton Little Sand Lake Old Deer	东林顿 小桑德湖 旧迪尔

表 2 (续)

序 号	英 语	汉 语
4.1.10	Northern Province	北部省
	Northwest Territories	西北地区
	North Island	北岛
	Western Reef	西礁
	Southeast Point	东南角
4.1.11.1	Shaw[ʃɔ:]	肖村
4.1.11.2	Fay[fei]	费伊
4.1.11.3	Parr[pa:]	帕尔
4.1.12	Clontivrim Bridge	克隆蒂夫里姆-布里奇
	Lostock Hall Fold	洛斯托克-霍尔福尔德

- 4.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。两词间相邻的同音辅音按一个辅音译写。
- 4.1.2 专名中的冠词音译,但位于词首时省译。
- 4.1.3 专名中的介词
- 4.1.3.1 介词音译,但前一词词尾的辅音与后一词词首的元音拼译。
- 4.1.3.2 介词 with 用连接号“-”(占半个字长度)表示。
- 4.1.3.3 介词短语以河、湖、海、山、沼泽、森林等自然地理实体通名说明该地名的地理位置时意译。
- 4.1.3.4 介词短语以河、湖、海、山、沼泽、森林、地区、教区等专名说明该地名的地理位置时,专名音译并加相应通名。
- 4.1.4 专名中的连词
- 4.1.4.1 连词 and 用连接号“-”(占半个字长度)表示。
- 4.1.4.2 连词 or 后面一词的译写用圆括号括注。
- 4.1.5 明显反映地理实体特征的专名一般意译。
- 4.1.6 以人名命名的专名(见附录 A)
- 4.1.6.1 以人名命名的专名,姓、名各部分之间加间隔号“·”;单字母缩写省译。
- 4.1.6.2 以冠有衔称的人名命名的专名,衔称意译。
- 4.1.6.3 位于通名前表示所属关系的’s 省译。
- 4.1.7 具有一定意义或音译过长的专名一般意译。
- 4.1.8 以数词或日期命名的专名意译,仅以一个数词做专名时音译。
- 4.1.9 对专名起修饰作用的形容词(如表示方位、大小、新旧等)意译;常用词汇的译写(见附录 B)。
- 4.1.10 对行政区域和自然地理实体通名(省、地区、岛、礁、角等)起修饰作用的方位词意译。
- 4.1.11 单音节词地名
- 4.1.11.1 由单音节词构成的地名,汉字译写时加相应的通名。
- 4.1.11.2 由复合元音构成的单音节词地名按两个单元音译写。
- 4.1.11.3 以字母 r 结尾的单音节词地名,汉字译写时加“尔”字。
- 4.1.12 由两个词(或两个词以上)构成的专名,其音译译名超过 8 个字时,第一个词后加连接号“-”(占半个字长度)。
- 4.2 地名通名的汉字译写
- 地名通名的汉字译写示例见表 3。
- 4.2.1 通名一般意译(见附录 B)。
- 4.2.2 仅有专名的自然地理实体名称,汉字译写时加相应的通名。
- 4.2.3 当通名为一词多义时,汉字译写时应视通名所指的地理实体类别译写。

表 3 地名通名译写示例表

序 号	英 语	汉 语
4. 2. 1	Lander County	兰德县
	Indian Peak	印第安峰
	Lake Talquin	塔尔昆湖
	Bay of Firth	弗斯湾
4. 2. 2	Hebrides	赫布里底群岛
	The Lizard	利泽德半岛
4. 2. 3	Allan Water	阿伦河
	March Water	马奇湾
	Norton Sound	诺顿湾
	Falkland Sound	福克兰海峡

4. 3 部分字母及读音译写规定

部分字母及读音译写规定示例见表 4。

4. 3. 1 元音字母 a, e, i, o, u

4. 3. 1. 1 元音字母 a, e, i, o, u 的读音较为复杂, 无论在重读音节还是在非重读音节中, 一般按其读音的音标译写。

4. 3. 1. 2 字母 a 在词首音节和词尾音节发[ə]音时, 按表 1[a:]行汉字译写; 字母 e, o 在词首音节发[ə]音时, 分别按表 1[e] [ɔ]行汉字译写。

4. 3. 1. 3 字母 o 在 go, ko, mo, no 四个音节发[ə]音时, 按“戈”、“科”、“莫”、“诺”译写; o 在词首时, 一般按“奥”译写。

4. 3. 2 字母组合 ai, ay 在词首发[ɛ]或[ei]时, 按表 1[ai]行汉字译写。

4. 3. 3 字母组合 ia 在词尾时, 按表 1[i]行汉字加“亚”译写。

4. 3. 4 辅音字母 m 在 b 和 P 前按[n]译写, 但当 m 后面的 b 不发音时, 按[m]译写。

4. 3. 5 以辅音字母 r 或 re 结尾的音节, 音标为[ɔə][iə][aia][auə][juə][uə]时, [ə] 按“尔”译写; 音标为[εə]时, 按表 1[e]行汉字加“尔”译写。

4. 3. 6 辅音字母 s, 无论发[s]或[z]音, 均按表 1[s]行汉字译写。

4. 3. 7 读音为[ain][ein][ju:n]时, 分别按表 1[ai][ei][ju:]行汉字加“恩”译写。

4. 3. 8 读音为[ɔi]时, 按表 1[ɔ]行汉字加“伊”译写。

4. 3. 9 [l][m][n]与其前面的辅音构成“成音节”时, 分别按[l][m][n]与其前面的辅音之间加[ə]译写。

4. 3. 10 读音为[tr][dr]时, 分别按表 1[t][d]加[r]行汉字译写。

4. 3. 11 专名中常用构词成分的译写见附录 C。

表 4 部分字母及读音译写示例表

序 号	英 语	汉 语
4. 3. 1. 1	Avoca[ə'vəukə]	阿沃卡
	Lapel[lə'pel]	拉佩尔
	Perutz [pə'ruts] Glacier	佩鲁茨冰川
	Possession[pə'zeʃən]	波塞申
4. 3. 1. 2	Ingot['ɪŋgət]	英戈特
	Kokomo['kəukəməu]	科科莫
	Antimony['æntiməni]	安蒂莫尼
	Panorama['pænə'rɑ:mə]	帕诺拉马
	Otis['əutis]	奥蒂斯

表 4 (续)

序 号	英 语	汉 语
4. 3. 2	Aid[<i>eid</i>] Ayr[<i>ɛə</i>]	艾德 艾尔
4. 3. 3	Virginia[və'ʤinjə] Amelia[ə'miljə]	弗吉尼亚 阿米利亚
4. 3. 4	Hampton['hæmptən] Lambert['læmbət] Lamb[læm] County	汉普顿 兰伯特 拉姆县
4. 3. 5	Pioneer['paɪə'niə] Livermore['livə mɔə] Clare[kleə]	派厄尼尔 利弗莫尔 克莱尔
4. 3. 6	Cooks[kuks] Flores['flɔːriz] Lisburn ['lizbɜːn]	库克斯 弗洛里斯 利斯本
4. 3. 7	Kineton['kaintən] Blain[blein] Newnes[njuːnz]	凯恩顿 布莱恩 纽恩斯
4. 3. 8	Floyd[flɔɪd] Hoylake['hɔɪleɪk]	弗洛伊德 霍伊莱克
4. 3. 9	Ouzel['uːzl] Listen['lɪsn]	乌泽尔 利森
4. 3. 10	Tracy['treɪsi] Dromore['drɔʊmə]	特雷西 德罗莫尔

附 录 A
(规范性附录)
英语地名中常用人名译写表

表 A.1 英语地名中常用人名译写表

英 语	汉 语	英 语	汉 语
Abraham	亚伯拉罕	Hazel	黑泽尔
Albert	艾伯特	Helena	海伦娜
Alexander	亚历山大	Henderson	亨德森
Alexandria	亚历山德里亚	Henry	亨利
Anna	安娜	Howard	霍华德
Anne	安妮	Irvine	欧文
Annetta	安妮塔	Irwin	欧文
Annette	安妮特	Isabella	伊莎贝拉
Anton	安东	Jack	杰克
Augusta	奥古斯塔	Jackson	杰克逊
Bishop	毕晓普	James	詹姆斯
Boston	波士顿	Janet	珍妮特
Bowman	鲍曼	Jansen	詹森
Broughton	布劳顿	Jasper	贾斯珀
Brown	布朗	Jefferson	杰斐逊
Charles	查尔斯	Jenner	詹纳
Christian	克里斯琴	John	约翰
Davis	戴维斯	Johnson	约翰逊
Dickens	狄更斯	Jones	琼斯
Donna	唐娜	Katherine	凯瑟琳
Douglas	道格拉斯	Katrine	卡特琳
Dupont	杜邦	Lafayette	拉斐特
Edinburg	爱丁堡	Lawrence	劳伦斯
Edison	爱迪生	Lewis	刘易斯
Edward	爱德华	Lincoln	林肯
Elizabeth	伊丽莎白	Louis	路易斯
Erwin	欧文	Louisa	路易莎
Fayette	费耶特	Louise	路易丝
Francis	弗朗西斯	Madison	麦迪逊
Franklin	富兰克林	Martin	马丁
George	乔治	Mary	玛丽
Grant	格兰特	McDonald	麦克唐纳
Hamilton	哈密尔顿	Michel	米歇尔
Harris	哈里斯	Monroe	门罗
Hastings	黑斯廷斯	Morgan	摩根

表 A. 1 (续)

英 语	汉 语	英 语	汉 语
Nelson	纳尔逊	Rosalia	罗萨莉娅
Newton	牛顿	Russell	拉塞尔
Nicolas	尼古拉斯	Smith	史密斯
Nina	尼娜	Somerset	萨默塞特
Nottingham	诺丁汉	Taft	塔夫脱
Orange	奥兰治	Taylor	泰勒
Owen	欧文	Thomas	托马斯
Paul	保罗	Thompson	汤普森
Peter	彼得	Thomson	汤姆森
Polk	波克	Tom	汤姆
Powell	鲍威尔	Toms	汤姆斯
Powers	鲍尔斯	Victoria	维多利亚
Quincy	昆西	Washington	华盛顿
Richard	理查德	William	威廉
Richardson	理查森	Williams	威廉斯
Richmond	里士满	Wilson	威尔逊
Roberts	罗伯茨	Yale	耶鲁
Robinson	鲁滨逊	Yates	耶茨
Roosevelt	罗斯福		

附 录 B

(规范性附录)

英语地名常用通名和常用词汇译写表

表 B.1 英语地名常用通名和常用词汇译写表

英 语	意 译	英 语	意 译
abbey	教堂	cascade	瀑布
airfield	机场	castle	堡
airport	机场	cataract	瀑布
anchorage	锚地	cave	洞、溶洞
aqueduct	沟、渠	cay	礁、岛
archipelago	群岛	cemetery	墓地
arm	湾、河、支流	center	中
atoll	环礁	central	中
bank(s)	浅滩	channel	水道、海峡、深海水道
bar	沙洲	church	教堂
barrow	山	city	城、市
basin	盆地、海盆	cliff	陡崖
bay	湾	clough	峡谷
bayou	湖、长沼	coast	海岸
beach	滩	college	学院
beacon	灯塔	cone	丘、深海锥
bench	阶地、海底阶地	cordillera	山脉、海底山脉
big	大	county	县、郡
bight	湾	cove	湾
bill	角、岬	crag	岩
bluff	陡崖	crater	火山口
bog	沼泽	creek	溪、河
borough	区、市	dam	坝
bourne(e)	溪	deep	海渊
branch	支流	delta	三角洲
bridge	桥	department	省、州
broad	湖沼	depression	洼地、海洼
brook	河	depth	海渊
burrow	洞穴	desert	沙漠、荒漠
butte	峰、山	district	区
cairn	岩、山	ditch	沟、渠
camp	营	divide	分水岭
canal	运河、渠	down	丘
canyon	峡谷、海底峡谷	drain	排水渠
canyon delta	深海三角洲	dry valley	干谷
cape	角	dune(s)	沙丘

表 B. 1 (续)

英 语	意 译	英 语	意 译
dyke	堤、沟	headland	角
east	东	heath	荒地
eastern	东、东部	height	高地
end	角	highland	高地
entrance	入口	hill	山
escarpment	陡崖、海崖	hillock	丘
estuary	河口湾	hills	丘陵
fall(s)	瀑布	hole	洞、湾、海穴
fan	深海扇	hollow	洼地
farm(s)	农场	holm	岛
fell	丘、沼泽	hook	沙嘴、河湾
fen	沼泽	horn	角、峰、支流
ferry	渡口	iceberg	冰山
firth	湾	icefalls	冰瀑
flat	沙滩、海底平滩	ice field	冰原
flume	峡谷	ice shelf	冰架
ford	浅滩、渡口	ice tongue	冰舌
foreland	海角	Indian reservation	印第安人保留地/居留地
forest	森林、林地	inlet	湾
fork	支流、河	insular shelf	岛架
fort	堡	island	岛
fracture zone	破裂带、断裂带	islands	群岛
gap	山口、海岭裂口、海沟	isle	岛
garden	花园	isles	群岛
glacier	冰川	islet	岛
glade	湿地、沼泽	isthmus	地峡
glen	河谷、谷地	key	礁、岛
gorge	峡谷	knob	圆丘、山
grand	大	knoll	圆丘、海穹
grass	草地、牧场	knolls	圆丘、海穹群
grassland	草地、牧场	knoll group	海穹群
great	大	lagoon	潟湖
greater	大	lake	湖
green	草地	lakes	湖群
gulf	湾	land	地
gully	冲沟	ledge	暗礁
guyot	平顶海山	levee	深海堤
harbo(u)r	港	lighthouse	灯塔
haven	港	little	小
head	角、峰	loch	湖、湾

表 B.1 (续)

英 语	意 译	英 语	意 译
long	长	peak	峰、海峰
low	下	peninsula	半岛
lower	下	piedmont	山麓
lowland	低地	pier	码头
manor	庄园	pike(s)	山、峰
mare	海	pinnacle	峰、尖礁
market	市场	pit	坑、盆地
marsh	沼泽	plain	平原、深海平原
massif	山	plateau	高原、深海高原
meadow	草地、牧场	platform	台地、海台
middle	中	point	角
moat	海壕	pond	池
monument	纪念地	pool	池
moor	荒地、沼泽	port	港
moss	沼泽	post	站
mound	丘	prairie	草原
mount	山、峰	promontory	角
mountain	山	province	省
mountains	山、山脉	quarter	区
mouth	河口	quay	码头
mull	角	range	岭
narrow	海峡	ranges	岭、山脉
national park	国家公园	rapid(s)	急流
neck	岬、角	ravine	沟谷
ness	角、海角	reef	礁
new	新	reefs	群礁
north	北	refuge	保护区
northern	北、北部	region	区、地区
nose	角	reservation	居留地、保留地
oasis	绿洲	reservoir	水库
ocean	洋	ridge	岭
old	旧	riding	区
outer	外	rift	裂谷
outfall	河口	rise	丘、海隆
parish	教区	river	河
park	公园	road	路
pass	山口、水道、海山口	rock	岩
passage	水道、海峡	ruin(s)	遗迹、遗址
patc	点礁	run	河

表 B. 1 (续)

英 语	意 译	英 语	意 译
saddle	山口	summit	峰
saint	圣	swamp	沼泽
saltmarsh	盐沼	swell	海隆
sandbank	滩	tableland	台地
sands	沙滩	terrace	阶地、海底阶地
scar	岩	territory	地区
sea	海	threshold	海槛
seamount	海山	tongue	海舌
seamount group	海山群	top	峰、山
seamount range	海底山脉	tor	山、岩
seashore	海岸、海滨	tower	塔、堡
settlement	村、定居点	town	镇、城
shelf	陆架	trench	海沟
shire	郡	trough	海槽
shoal(s)	浅滩	tunnel	隧道
skerry	礁	upland	高地
slope	坡、陆坡	upper	上
slough	沼泽、河湾	vale	谷
sound	湾、海峡	valley	谷
south	南	village	村
southern	南、南部	volcano	火山
spit	沙嘴	ward	区
spring	泉	wash	洼地、沼泽
spur	山嘴、海山嘴	water	河、湾、海峡
square	广场	waterfall	瀑布
stack	岩	waterway	水道
state	州	well	井
station	站	west	西
step	阶地	western	西、西部
strait	海峡、水道	wharf	码头
strath	谷、河谷	wold	山地
stream	河、溪	wood	林地
street	街		
suburb	郊区		

附 录 C
(规范性附录)

英语地名常用构词成分译写表

表 C.1 英语地名常用构词成分译写表

构 词 成 分	音 译	构 词 成 分	音 译
bau-	鲍	-cham	彻姆
-baum	鲍姆	-chapel	查珀尔
baw-	鲍	-chard	查德
-berg	伯格	-chester	切斯特
-berger	伯格	-child	柴尔德
-berry	伯里	-church	彻奇
-bert	伯特	-cius	修斯
-bluff	布拉夫	-comb(e)	科姆
-bone	伯恩	-corner	科纳
-borg	堡	-cough	克夫
-born(e)	本	-cour	库尔
-boro	伯勒	cow-, -cow	考
-borough	伯勒	-croft	克罗夫特
-bourn(e)	本	cur-	柯
bow-	鲍	-dale	代尔
-brandt	布兰特	-dall	德尔
-bridge	布里奇	-dam	丹
-bright	布赖特	daw-	道
-brook(e)	布鲁克	-deau	多
-brough	伯勒	-dell	德尔
bur-	伯	-den	登
-burg	堡	-deus	迪厄斯
-burger	伯格	-dge	奇
-burgh	堡	-dham	德姆
-burn(e)	本	-dius	迪厄斯
-burrough	伯勒	-don	登
-burton	伯顿	-dorf	多夫
-bury	伯里	-dow	道
-by	比	down-	唐
-caster	克斯特	-down(e)	当
cau-, -cau	考	-ds	兹
caw-, -caw	考	dun-	邓

表 C.1 (续)

构 词 成 分	音 译	构 词 成 分	音 译
-dz	兹	-ledge	利奇
-feld	费尔德	-leigh	利
-felt	费尔特	-lein	莱恩
-field	菲尔德	-ler	勒
-ford	福德	-less	利斯
-fort	福特	-lett(e)	利特
-forth	福斯	-ley	利
-fus	弗斯	llan-	兰
-gan	根	-lock	洛克
-gate	盖特	long-	朗
gau-	高	-ly	利
-ge	奇	-main	梅恩
-gham	厄姆(英)	-man(n)	曼
	汉(美)	-mayer	迈耶
-grave	格雷夫	-meier	迈耶
-grove	格罗夫	-men	门
-haus	豪斯	-mer	默
-hausen	豪森	-mere	米尔
-haven	黑文	-meyer	迈耶
-head	黑德	-mont	蒙特
-horn	霍恩	-more	莫尔
-house	豪斯	-mount	芒特
-hull	赫尔	-mouth	茅斯
hun-	亨	-nall	纳尔
-hurst	赫斯特	-nan	南
-kall	科尔	-nel	内尔
-kamp	坎普	-nen	嫩
-key	基	-ner	纳
kir-	柯	-ness	内斯
kirk-	柯克	-nette	内特
-lain	莱恩	-ney	尼
-land	兰	-night	奈特
-lander	兰德	-nius	尼厄斯
lang-	兰	-non	嫩
lau-, -lau	劳	-nutt	纳特
law-, -law	劳	-paugh	波
-lay	利	-pert	珀特

表 C.1 (续)

构词成分	音译	构词成分	音译
-plain	普莱恩	-stine	斯坦
-pool	浦	-stone	斯通
-port	波特	-stowe	斯托
-que	克	-strong	斯特朗
-quist	奎斯特	-sure	热
-rain	雷恩	-table	泰布尔
-ral	勒尔	-tain	廷
-rand	兰德	-tall	托尔
-ridge	里奇	-tch	奇
-rol	勒尔	-ten	滕
-sad	塞德	-teus	蒂厄斯
-sall	索尔	-tham	瑟姆
-say	赛	-then	森
-schmidt	施米特	-thian	西恩
-sen	森	-thorn	索恩
-sett	西特	-thorp(e)	索普
-sette	塞特	-thur	瑟
-sey	西	-tian	琴
-shall	歇尔	-tion	申
-sham	舍姆	-tius	修斯
-shaw	肖	-ton	顿
-shell	谢尔	-tone	通
-ship	希普	-tow	托
-shire	希尔	-town	敦
-side	赛德	-ts	茨
-sion	申	-tz	茨
-sius	修斯	-vale	韦尔
-smith	史密斯	-ville	维尔
-son	森	-vin	文
-spring	斯普林	-waite	韦特
-springs	斯普林斯	-wale	韦尔
-stadt	施塔特	-wall	沃尔
-stair	斯泰尔	-ward	沃德
-stan(e)	斯坦	-water	沃特
-stead	斯特德	-way	韦
-sted	斯特德	-weil	韦尔
-stedt	施泰特	-well	韦尔

表 C. 1 (续)

构 词 成 分	音 译	构 词 成 分	音 译
-wen	温	-worth	沃思
-white	怀特	-worthy	沃西
-wick	威克	-wright	赖特
-will	威尔	-xius	修斯
-win	温	-yard	亚德
-wirth	沃思	-yer	耶
-witz	威茨	-zen	曾
-wood	伍德	-zer	泽
